

Systemes juridiques et évolution d'un métier: traduire  
et interpréter dans la diversité

# LSTI I SJTI



Systèmes juridiques et évolution d'un métier:  
traduire et interpréter dans la diversité

# Comment monter un projet autour d'une problématique actuelle. La mise en œuvre réussie

Susana Cruces, Iolanda Galanes, Rebeca López

Universida<sub>de</sub>Vigo

Facultade de  
Filloxía e  
Tradución

- Introduction
- Cadre théorique : stratégies didactiques pour l'apprentissage des langues pour traduire et interpréter
- Les programmes
- La constitution des équipes de travail
- Les outils : plate-forme

Enseignement à l'Université :

Acquisition de compétences, construction de connaissances et auto-apprentissage.

Apprentissage de langues pour traduire et interpréter

- ✓ connaissances linguistiques
- ✓ connaissances thématiques minimales pour pouvoir comprendre et réexprimer en langue étrangère les textes sur lesquels ils travaillent
- ✓ déontologie de la profession
- ✓ aspects culturels de la société du texte en langue cible

**Perspective multidisciplinaire, interculturelle et pragmatique**

L'apprentissage des langues étrangères pour les traducteurs, compétences (Hurtado Albir, 1999:52)

:

- développement de la **compréhension écrite**,
- pratique de l'expression écrite**,
- consolidation de **l'utilisation orale** (compréhension et expression),
- développement des connaissances linguistiques,
- élargissement des **connaissances socioculturelles**
- familiarisation avec l'utilisation des **sources documentaires**

**Approche communicative** (Brumfit et Johnson, 1979), basée dans l'apprentissage par tâches, qui doivent être des tâches communicatives.

**Tâches communicatives:** "un travail en classe qui implique les apprenants dans la compréhension, la manipulation, la production ou l'interaction dans la langue cible alors que leur attention est principalement concentrée sur le sens plutôt que sur la forme". (Nunan 1989:10)

**Simulation globale** est un protocole ou un scénario cadre qui permet à un groupe d'apprenants [...] de créer un univers de référence - un immeuble, un village, une île, un cirque, un hôtel - de l'animer de personnages en interaction et d'y simuler toutes les fonctions du langage que ce cadre, qui est à la fois un lieu-thème et un univers de discours, est susceptible de requérir. (Debyser, 1996:preface).

## **Compétence de communication interculturelle (CCI):**

Développer le programme d'apprentissage sur un " terrain neutre " afin que les étudiants puissent exercer la compétence d'expliquer leur propre culture à des étudiants issus d'autres milieux culturels, acquérir une compréhension des autres cultures et négocier une forme d'interaction (Byram, 1997).

## **Team based learning (TBL) :**

La méthodologie TBL, ou apprentissage en équipe, est un raffinement des méthodologies de travail Michaelsen, Knight et Fink (2002) posent les bases de la TBL en visant à développer des équipes performantes par le biais de tâches d'apprentissage significatives. Le TBL aborde les compétences des étudiants nécessaires à l'application des concepts du cours, le travail en classe se fait principalement en groupe et vise à développer des équipes d'apprentissage autonomes.

Par conséquent, les éléments de base sont, selon Michaelsen et Sweet (2008:8) la constitution et la gestion appropriée des groupes, la responsabilité (individuelle et collective), le retour d'information et la conception de tâches et d'activités qui favorisent l'apprentissage et le travail en équipe.

## La sélection:

Sur facteurs objectifs plutôt qu'évaluatifs pour garantir la formation d'équipes équilibrées et multidisciplinaires, de sorte que la coopération est nécessaire. Les processus sélectifs évitent la discrimination et les groupes de pouvoir au sein du groupe.

- 7 Groupe nationaux (4 étudiants) : procédés administratifs objectifs qui ont pour base les qualifications académiques et, peut-être, un entretien personnel. Ils préparent 3 présentations avant le cours et ils feront la présentation présentiellement.
- 4 équipes multinationaux (7 membres un/pays): Ils doivent travailler ensemble pendant les deux semaines de cours.

La stratégie de que chaque étudiant participe au même temps d'un groupe national et d'une équipe multinationale:

- ✓ favorise la comparaison des méthodes de travail
- ✓ exerce l'apprentissage déductif dans un groupe national
- ✓ exerce l'apprentissage inductif dans un groupe international sur le même sujet.

Les programmes  
The Intensive Programme LSTI-SJTI  
Legal Systems

**Objective and achievement:** an in-depth theoretical and practical study of specialised topics aimed at end-of-degree undergraduates engaged in Translation, Interpreting and Law.

**Main areas of study** and analysis dealt with include the introduction to the legal systems and legal procedure of each of the partner countries.

**2011, 2012, 2013 and 2014:** legal features related to the right of migrants and policies and professional aspects required to access the institutional labour market.

**2017 and 2018:** emphasised Company Law in the EU targeting the profession as that mediator bridging the gaps created by diversity and culture.

**2019 and 2020:** focus on the professional evolution of the translator and interpreter. The market's new demands and the impact of social media to offer its participants that in-between pre-experience required to access the labour market.



Quantitative: around 160 activities took place in these previous venues apart from the lectures delivered by academics and professionals in the field.

Qualitatively, a broad range of not only professionally-oriented activities but also culturally related tasks stimulated the exchange of knowledge:

Foreign legal language exercises;

Analysis of cinematographic material related to legal systems and the topic of each year's programme;

Writing a CV, a newspaper article, and a cover letter;

The creation of a glossary in multinational and plurilingual groups;

The translation of legal texts such as birth certificates, marriage certificates, confidentiality and labour contracts;

Liaison interpreting aimed at public services;

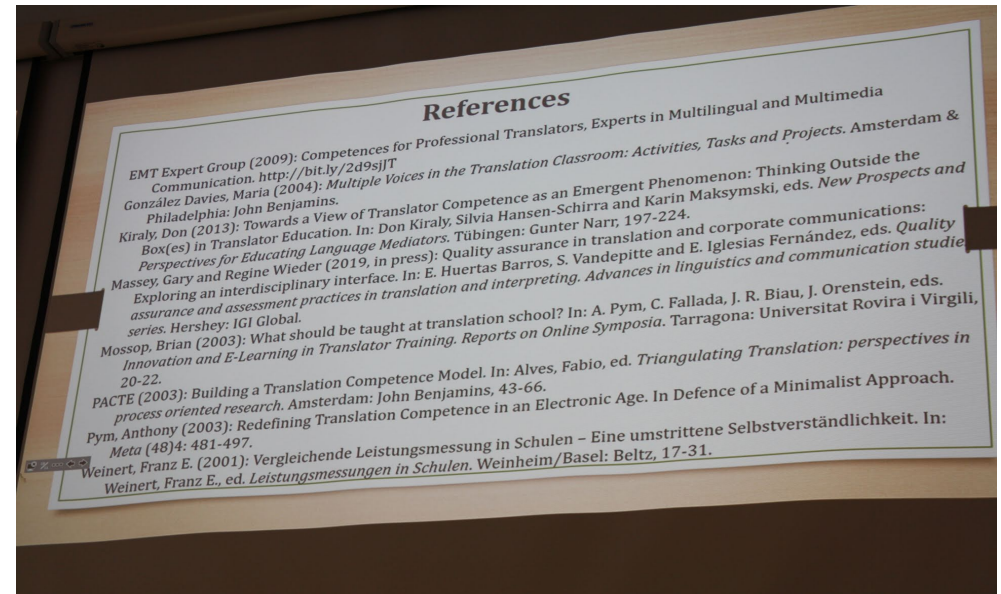
Use of translation tools (CAT tools);

Role play (job interviews, negotiating);

Oral presentations by each group per country in a foreign language (English or French) (legal and cultural content);

Visits to translation agencies, companies that demand translation and interpreting services, public institutions...

- European Jurisdiction and procedures
- European Court of Human Rights
- The profession of court translators and interpreters
- Electronic resources aimed at legal translation
- Deontological matters
- Legal and economic specialised languages
- Common Law vs Civil Law
- EU Company Law
- Contract Law
- EU Labour Law
- Business liaison interpreting
- Quality and Translation: Achieving EU standards
- A translation agency as a company
- Intellectual property
- New marketing techniques
- Mentoring programmes



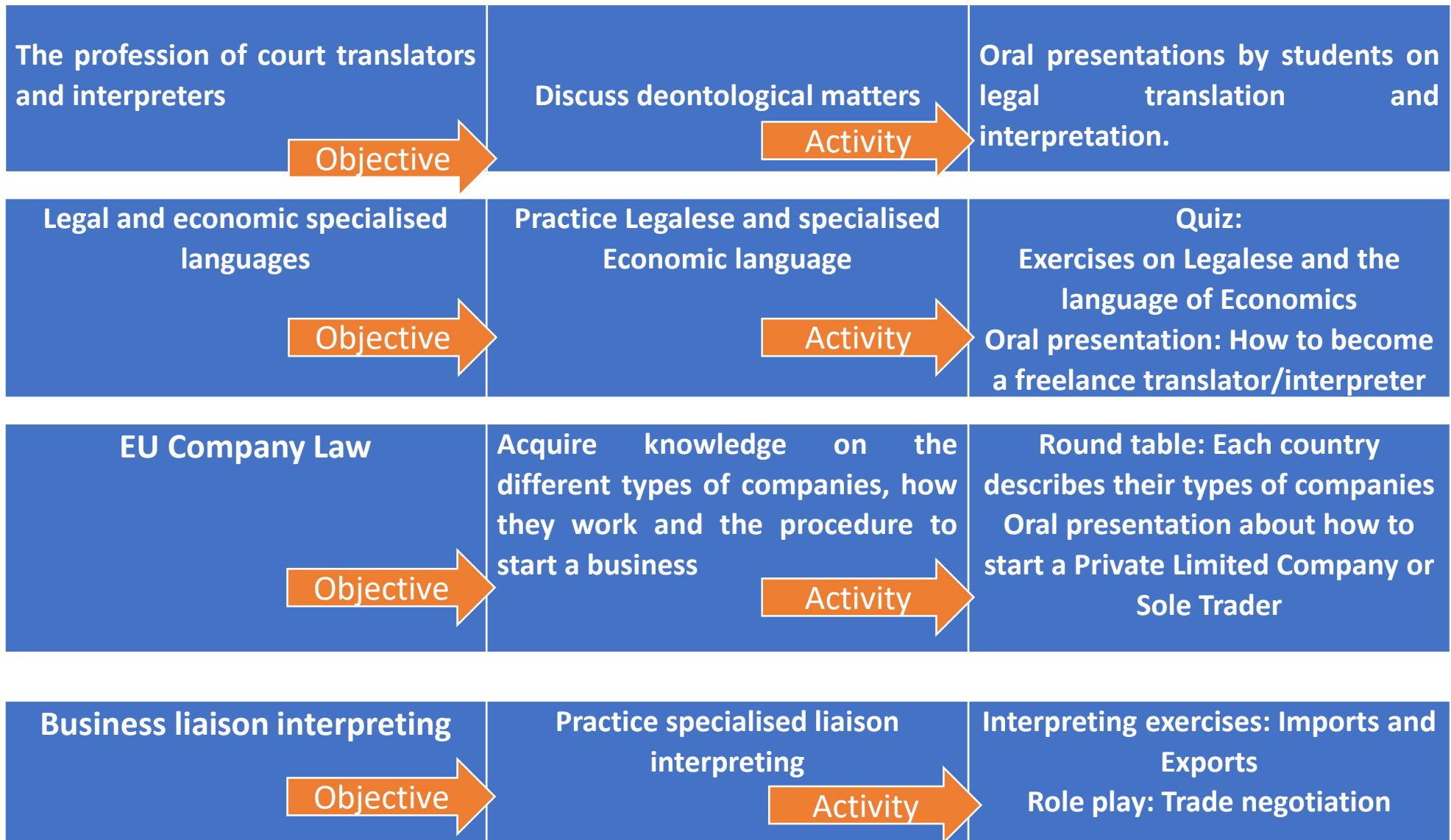


# Cultural Themes

- Clichés on intercultural business specificities
- Visits:
  - Visit the Townhall
  - Visit a translation company
  - City tour/cultural visit
  - Visit Courts
  - Visit a company set in a specific industry
- Present your country
- Closing ceremony and awards



From a theme to an activity



**Moodle:** plateforme qui permet de créer un entourage d'apprentissage en ligne et pour la formation en distanciel

Atouts: Robuste, *open source*, nombreuses possibilités (ressources, exercices, calendrier, nouvelles, etc.), assez facile d'employer, importation des contenus d'éditions passées

Logistique et maintien:

On peut inscrire les profs et les étudiant.e.s manuellement, même s'ils ne font pas partie de l'U. de Vigo (plateforme hébergée par un site consacré aux cours internationaux, Campus do Mar, depuis 2015)

MAIS: Ce n'est pas la toute dernière version, qui est encore plus puissante



The screenshot shows the Moodle interface for digiMAR. At the top, there is a navigation bar with 'Home' and 'You are here'. Below this, there are two main sections: 'Navigation' and 'Settings'. The 'Navigation' section includes links for 'Home', 'My home', 'Site pages', 'My profile', and 'My courses'. The 'Settings' section includes 'My profile settings'. On the right side, there is a section titled 'My courses' which lists a course: 'Systèmes juridiques et l'évolution d'un métier : traduire et interpréter dans la diversité 20'. Below the course title, there is a list of teachers with their names in blue text: Paulo Alves de Sousa de Vasconcelos, Paco Brisaboa, Paula Carvalho, Benoît Cointo, Susana Cruces Colado, Guntars Dreijers, Kateřina Drsková, Iolanda Galanes Santos, Miroslava Gavurová, Luciana Gomes de Oliveira, Malina Gurgu, Adriana Koželová, Rebeca López, Elena Maffei Golopenčija, Zuzana Malinovska, Deolinda Meira, Manuel Fernando Moreira da Silva, Susana Noronha Cunha, Ivo Petrů, Hania Renaudie, Zane Samsuro, Astra Skrabane, and Isabelle Tulekian.



En français et anglais

Organisation par jour, plus facile à repérer les activités par rapport aux cours

Ressources les plus employées: dossier, assignement

Dossiers: permettent l'accès à des présentations à tout le monde, pas les assignement

Jour 3\_Mardi 21 / Day 3 Tuesday January 21

Training Translators II – new skills for new jobs

Formation des traducteurs II- Des compétences nouvelles pour de nouveaux travaux

9.30h-11h Innovative methodologies in the LSP / translation class--Méthodologies innovatrices pour l'enseignement des langues de spécialité

Graça Chorão ISCAP PORTUGAL (videoconference) (EN)

11.30 h-12.30h : The interpreter as mediator / L'interprète en tant que médiateur

Isabelle Tulekian ISCAP PORTUGAL (FR)

13.30-15.00h: Round table with ISCAP Alumni working in the field. Entering the market – how they did it. Table ronde avec anciens élèves ISCAP: comment entrer sur le marché

Deolinda Meira ISCAP PORTUGAL, Cristina Gonçalves, Maria do Amparo Alves, Ricardo Freitas, Teresa Sousa (videoconference) (FR/EN).

15.30-17 h : Exercices pratiques sur les particularités de la LEA. Les notions spécifiques et les termes non transparents dus à la diversité culturelle. Practice on LSP specificities. Specific definitions and unclear terms due to cultural diversity.

Elena Maftei (Universitatea tehnica de Constructii Bucuresti-Romania). (EN/FR)

17.00- 17.30: Country presentation. Présentation des pays

The students from a partner university present their country, from a cultural point of view, followed by tasting of typical products.

Les étudiants d'une université partenaire présentent leur pays, d'un point de vue culturel, sous forme d'exposé avec dégustation de produits.

Latvia/Lettonie

## LSTIVEINTE

- ▶ Participants
- ▶ Reports
- ▶ General
- ▶ Jour 2\_Lundi 20 janvier /Day 2 Monday January 20
- ▶ Jour 3\_Mardi 21 / Day 3 Tuesday January 21
- ▶ ...\_Mercredi 22 janvier /Day 4 Wednesday January 22
- ▶ Jour 5\_Jeudi 23 janvier- Day 5 Thursday January 23
- ▶ ... 6\_ Vendredi 24 janvier /Day 6 Friday January 24-
- ▶ ...January 25- Cultural Visit. Visite culturelle Porto
- ▶ Jour 8\_ Dimanche 26 janvier/ Sunday January 26
- ▶ Jour 9\_ Lundi 27 janvier /Day 9 Monday January 27
- ▶ Jour 10\_Mardi 28 janvier / Day 10 Tuesday January 28
- ▶ ...\_mercredi 29 janvier / Day 11 Wednesday January 29
- ▶ Jour 12\_Jeudi 30 janvier/ Day 12 Thursday January 30
- ▶ Jour 13\_Vendredi 31 janvier

Les atouts: grand potentiel, p.e. correction automatique des quizz

MAIS: temps de préparation préalable enorme

- matériel pédagogique (p.e cours) pas toujours disponible à l'avance
- Deux semaines de cours **intensifs**

Coordination et révision des matériaux s'avère indispensable: Université de Vigo

**MERCI DE VOTRE ATTENTION!!!!!!!!!!!!**

**THANKS FOR YOUR ATTENTION!!!!!!!!!!!!**

**ĎAKUJEME ZA POZORNOST!!!!**